



WWW.JOURNALDUJURA.CH/ABO  
TÉL. 0844 80 80 00

## LOTÉRIES

Tirages du 2 juillet 2021

## EUROMILLIONS

9 14 29 38 49 7 10

N° + Étoiles	Gagnants	Gains (Fr.)
5+ ★★	1	85'415'031.55
5+ ★	2	463'643.65
5	7	30'960.35
4+ ★★	41	2'708.85
4+ ★	969	211.15
3+ ★★	2'020	107.05
3+ ★	2'069	73.45
2+ ★★	27'338	27.80
2+ ★	42'415	20.00
3	94'868	16.65
1+ ★★	145'272	13.15
2+ ★	590'518	10.20
2	1'317'318	7.35

SWISS WIN 25 27 30 34 38

N°	Gagnants	Gains (Fr.)
5/5	0	-
4/5	125	950.00
3/5	6'667	40.10

Prochain Jackpot: Fr. 19'000'000.-\*

## SUPER-STAR Z104I

Rangs	Gagnants	Gains (Fr.)
1 ★★★★★	0	-
2 ★★★★★	1	12'464.30
3 ★★★★★ / ★★★★★	4	2'596.75
4 ★★★★★ / ★★★★★	10	1'454.15
5 ★★★★★ / ★★★★★	43	289.85
6 ★★★★★ / ★★★★★	114	59.30
7 ★★★★★	203	23.05
8 ★★★★★ / ★★★★★	1'168	11.55
9 ★★★★★ / ★★★★★	11'714	4.45

\*Montant estimé en francs, non garanti.  
À partager entre les gagnants du 1<sup>er</sup> rang.

Tirages du 3 juillet 2021



rePLAY 3 Chance 4

N° + N° Chance	Gagnants	Gains (Fr.)
6+1	0	-
6+0	1	1'000'000.00
5+1	7	7'808.30
5+0	47	1'000.00
4+1	409	115.95
4+0	2'160	57.00
3+1	5'801	20.55
3+0	30'139	8.45

Prochain Jackpot: Fr. 2'100'000.-\*

## JOKER

3 3 1 7 8 6

N°	Gagnants	Gains (Fr.)
6/6	0	-
5 derniers	1	10'000.00
4 derniers	11	1'000.00
3 derniers	118	100.00
2 derniers	1'098	10.00

Prochain Jackpot: Fr. 250'000.-\*

\*Montants estimés en francs, non garantis.  
À partager entre les gagnants du 1<sup>er</sup> rang.ORDRE EXACT: Fr. 423.20  
TOUS LES ORDRES: Fr. 70.50  
MILIEU: Fr. 4.20ORDRE EXACT: Aucun gagnant  
TOUS LES ORDRES: Fr. 326.30  
1er CHIFFRE: Fr. 7.80Seule la liste officielle des résultats  
de la Loterie Romande fait foi.  
www.loro.ch

# Amika célèbre le bilinguisme

**LITTÉRATURE** Sage und Schreibe, une maison d'édition bernoise, se met au bilinguisme. Un premier livre en français, plein de malice, vient de sortir: «Amika dessine une souris».

PAR MAEVA PLEINES

**A**mika est une jeune fille un peu sauvage et pleine d'imagination. Lorsqu'elle dessine une petite souris, celle-ci prend vie mais commence vite à s'ennuyer. La dessinatrice aguerrie se lance donc dans un bal malicieux, à coups de crayons et pinceaux magiques. L'histoire d'«Amika dessine une souris» est récemment sortie en allemand et vient d'être éditée en français. Cette publication marque le début des éditions Jeanne d'Art, le versant francophone de la maison bernoise Sage und Schreibe.



**“ Pour une petite maison d'édition, se lancer dans le bilinguisme est courageux. ”**

TINA UHLMAN  
RESPONSABLE DES ÉDITIONS  
SAGE UND SCHREIBE ET JEANNE D'ART



L'illustratrice Sandra Gujer et l'auteur Godi Huber estiment que leur livre se prête bien à une première traduction. MARTIN DÄNGELI

L'auteur du livre pour enfants ne cache pas sa joie d'avoir été choisi pour cette première traduction. «C'est enthousiasmant car le canton de Berne est bilingue et nous touchons ainsi plus de lecteurs. Je pense que notre histoire a été choisie car elle donne plus de place aux images qu'au texte et la culture romande valorise davantage les illustrations», note Godi Huber. L'illustratrice Sandra Gujer abonde en son sens: «Les francophones ont une sensibilité pour la BD, et c'est un peu comme cela que j'ai pensé «Amika dessine une souris», avec certaines pages uniquement consacrées aux dessins.»

L'importance de l'image permet notamment de stimuler le dialogue entre l'adulte et l'enfant à qui l'on conte l'histoire. «En tant que maman, je sais que le moment du dodo n'est pas toujours facile à appréhender et je voulais concilier le coucher avec l'imagination débordante des petits en créant un moment de lien avec les parents», présente Sandra Gujer. Pour s'adapter au public francophone, elle a légèrement modifié quelques illustrations, en changeant les inscriptions vers le français. On retrouve ainsi un quotidien titré... «Le Journal du Jura». «Je ne me suis pas posé la question: ayant

habité à Bienne pendant plusieurs années, j'avais une image sympathique de ce journal à taille humaine, qui colle bien avec l'ambiance du livre», sourit l'ex-Biennoise.

## Défi du bilinguisme

Pour la maison d'édition, «Amika dessine une souris» représente une nouvelle aventure: celle des éditions Jeanne d'Art. «Nous avons choisi ce nom car Jeanne d'Arc était une pionnière. Il faut du courage à une petite maison d'édition pour s'aventurer au-delà de la frontière linguistique alors que tout le monde prétend que ça ne marche pas. Nous voulons être courageux comme Jeanne d'Arc – pas à la guerre,

mais dans le monde littéraire», explique la responsable des éditions Tina Uhlman. Le bilinguisme représente, en outre, d'autres défis. «Les deux langues n'ont pas besoin du même espace: le texte français est généralement plus long que l'allemand. La mise en page doit donc être adaptée et le pré-presse doit être créé deux fois. D'un point de vue technique, cela représente deux livres différents», analyse Tina Uhlman. Et d'ajouter: «Mais le plus grand défi reste devant nous: faire connaître le livre dans le monde francophone en tant qu'éditeur suisse allemand.» Ce challenge n'entame toutefois pas l'enthousiasme de la

maison d'édition domiciliée à Berne, qui estime qu'il était temps de faire des livres pour les francophones, étant donné que de nombreux Romands vivent dans la capitale. «Nous sommes aussi à deux pas de villes bilingues, comme Bienne et Fribourg. Le marché du livre est complètement séparé par la langue, ce qui est absurde alors que nous vivons si près les uns des autres», s'exclame la responsable. Celle-ci estime que les Suisses allemands ont davantage en commun avec les Romands qu'avec les Allemands. «En outre, les auteurs suisses n'ont pas la vie facile dans les pays voisins. Alors pourquoi ne pas se rapprocher?» conclut-elle.

## Le Switzerland Innovation Park inauguré en août

**BIENNE** Des chercheurs ont déjà pris place dans le nouveau bâtiment de la place Robert-Walsler, avant l'inauguration officielle.

En ce milieu de l'année 2021, la société Switzerland Innovation Park Biel/Bienne SA (SIPBB SA) franchit plusieurs étapes importantes de son développement, à commencer par son déménagement dans le nouveau bâtiment à la place Robert-Walsler.

Le personnel de la SIPBB SA, ainsi que les nombreux locataires et partenaires de coopération, emménagent progressivement dans le nouveau bâtiment à la place Robert-Walsler. Bien que certains travaux intérieurs soient toujours en cours, de nombreux chercheurs

et responsables de projet ont déjà commencé à travailler dans les nouveaux locaux. L'inauguration officielle avec des invités aura lieu dans le courant du mois d'août.

En outre, depuis le 1er juillet, Raoul Stöckle a repris la fonction de directeur de la Switzerland Innovation Park Biel/Bienne SA. Il succède à Felix Kunz, qui cède la responsabilité opérationnelle à Raoul Stöckle après huit ans de travail de développement. Felix Kunz continuera à apporter ses connaissances aux projets stratégiques dans le cadre de son rôle de délégué du conseil

d'administration. Enfin, lors de l'assemblée générale de fin juin, le conseil d'administration de SIPBB SA a été renforcé par l'arrivée de deux personnes: l'entrepreneur industriel et investisseur Hans Gattlen, ainsi que le recteur de la Haute école spécialisée bernoise (BFH) depuis 2020 Sebastian Wörwag. Une manière de refléter les liens stratégiques étroits entre la SIPBB SA et la BFH, et les perspectives communes offertes par la proximité immédiate du futur campus de la BFH en face de celui du Switzerland Innovation Park Biel/Bienne. **C-JGA**

## Le Règlement de la Ville a été remanié

### BIENNE

Le Conseil municipal a retravaillé le texte, avant un débat au parlement.

Commencée fin 2019, la lecture de la «révision totale du Règlement de la Ville de Bienne» avait été interrompue, et repoussée à plus tard en raison du retard pris à cause des séances annulées pendant le semi-confinement du printemps 2020. Le 16 décembre dernier, la «révision totale du Règlement de la Ville» a finalement été renvoyée par le Conseil de ville au Conseil municipal en le chargeant d'élaborer différentes propositions. Le Conseil municipal

a ainsi arrêté un projet remanié de nouveau Règlement de la Ville en vue de la suite de la première lecture au Conseil de ville. Il renvoie donc l'affaire à celui-ci.

Ces derniers mois, le Conseil municipal a examiné les plus de 200 propositions d'amendement déposées au début de la première lecture, les a regroupées et a formulé des propositions pour les intégrer dans le projet. La commission spéciale préconsultative doit maintenant remanier si nécessaire les propositions formulées par le Conseil municipal avec les personnes ayant déposé les amendements, puis soumettre au plus vite à nouveau l'affaire au Conseil de ville avec ses recommandations et propositions. **C-JGA**